

Ich studierte Germanistik und Medienwissenschaft an der Humboldt-Universität zu Berlin (B.A.), Sprachwissenschaft an der Freien Universität Berlin (M.A.), Tschechisch als Fremdsprache an der Karlsuniversität in Prag (Mgr.) und Dramapädagogik an der Theaterfakultät der Akademie der musischen Künste in Prag (BcA.). Zurzeit promoviere ich am Bohemicum / Institut für Slavistik an der Universität Regensburg im Rahmen des DFG-Projektes *Language across generations: contact induced change in morphosyntax in German-Slavic bilingual speech*. Ich beschäftige mich mit Sprachkontakterscheinungen in Morphosyntax bei deutsch-tschechischen Bilingualen. Zu meinen Forschungsinteressen gehören der Sprachvergleich Deutsch-Tschechisch, Sprachvariation und Mehrsprachigkeit und die Anwendung der Dramapädagogik im Sprachunterricht von Tschechisch als Fremdsprache.

Arbeitstitel der Qualifikationsarbeit (Ph.D.): *Syntaktische Musterentlehnungen bei deutsch-tschechischen Bilingualen*

Spracherosion in der Narration deutsch-tschechischer Bilingualer

Mein Vortrag konzentriert sich auf die Spracherosion im Bereich der Morphosyntax in gesprochener Sprache von deutsch-tschechischen Bilingualen. Genauer gesagt werden die syntaktischen Musterentlehnungen (pattern replications) analysiert, das heißt Sprachkontakterscheinungen, bei denen nicht konkretes phonologisches Material, sondern syntaktische Konstruktionen und topologische Muster sowie die Organisation, Distribution oder Mapping semantischer oder grammatischer Bedeutung von einer Sprache in andere übertragen werden (Sakel 2007: 15). Eine solche Musterentlehnung kommt im Beispiel (1a) vor, das sich von dem Valenzmuster der Heimatlandvarietät (1b) unterscheidet.

Derartige Abweichungen von der Heimatlandvarietät werden in sprachbiographischen Erzählungen (Nekvapil 2003) zweier Gruppen von Proband*innen untersucht, die aus der Tschechoslowakei Ende der 1960er Jahre oder später bis 1989 nach Westdeutschland ausgewandert sind. Die sog. Spätaussiedler*innen sind Personen (sudetendeutscher) deutscher Herkunft, die Gruppe der sog. Migrant*innen stellen Personen ohne deutsche Wurzeln dar.

Es wird angenommen, dass die untersuchten Gruppen sich aufgrund ihres familiären Hintergrunds voneinander in ihrem Sprachmanagement, sprich dem Verhalten gegenüber der Sprache (vgl. Neustupný 2002: 436), unterscheiden, welches mit den Sprachideologien, das heißt Einstellungen gegenüber der Sprache (Silverstein 1979; Kroskirty 2004), in einer Wechselwirkung steht.

Es ist zu erwarten, dass die Sprachideologien mit den Sprachkontakterscheinungen in der Narration der Proband*innen korrelieren. Folgend wird angenommen, dass die Spracherosion (Riehl 2014: 89) des Tschechischen bei den Spätaussiedler*innen stärker ausgeprägt ist als bei den Migrant*innen. Aus diesem Grund wird davon ausgegangen, dass es bei den Spätaussiedler*innen mehr syntaktische Musterentlehnungen im Tschechischen geben wird.

Diese werden in meinem Vortrag analysiert, mit bisherigen Studien zu slavischen Sprachen in einem Umfeld germanischer Sprachen in Verbindung gebracht (Polinsky 2006, 2018; Dubinina & Polinsky 2013; Besters-Dilger 2013; Hansen 2018 u. a.) und in die universelle Typologie syntaktischer Musterentlehnungen von an Heine & Kuteva (2005) eingeordnet.

(1) a. **Bilingualen-Sprache**

a on hraje kontrabas
 und 3SG spiel.3SG Kontrabass.ACC
 (CI_BUB_SP_CZ_0008, 00:00:37)

b. **Heimatland-Baseline**

a on hraje na kontrabas
 und 3SG spiel. 3SG auf Kontrabass.ACC
und er spielt Kontrabass

Literatur

- Besters-Dilger, Juliane (2013). Russian in Germany. Intermediate results on L1 attrition. In *Slavic languages in migration. ... based on presentations given at the conference ... in Vienna on December 10 and 11, 2011. Slavische Sprachgeschichte. Band 6*, Michael Moser (Hg.), 189–204. Wien: Lit.
- Dubinina, Irina & Maria Polinsky (2013). Russian in the U.S. In *Slavic languages in migration. ... based on presentations given at the conference ... in Vienna on December 10 and 11, 2011. Slavische Sprachgeschichte. Band 6*, Michael Moser (Hg.), 161–187. Wien: Lit.
- Hansen, Björn (2018). On the Permeability of Grammars. Syntactic Pattern Replications in Heritage Croatian and Heritage Serbian Spoken in Germany. In *Diachronic Slavonic Syntax. The Interplay between Internal Development, Language Contact and Metalinguistic Factors. Trends in Linguistics. Studies and Monographs. Band 315*, Jasmina Grković-Major, Björn Hansen & Barbara Sonnenhauser (Hgg.), 125–160. Berlin: De Gruyter Mouton.
- Heine, Bernd & Tania Kuteva (2005). *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kroskrity, Paul V. (2004). Language Ideologies. In *A companion to linguistic anthropology. Blackwell companions to anthropology*, Alessandro Duranti (Hg.), 496–517. Malden, Mass., Oxford: Blackwell.
- Nekvapil, Jiří (2003). Language biographies and the analysis of language situations: on the life of the German community in the Czech Republic. *International Journal of the Sociology of Language* 2003 (162): 63–83.
- Neustupný, Jiří V. (2002). Sociolinguistika a jazykový management. *Sociologický časopis / Czech Sociological Review* 38 (4): 429–442.
- Polinsky, Maria (2006). Incomplete acquisition. American Russian. *Journal of Slavic Linguistics* 14 (2): 191–262.
- Polinsky, Maria (2018). *Heritage languages and their speakers. Cambridge studies in linguistics. Vol. 159*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Riehl, Claudia M. (2014). *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung. Narr-Studienbücher*. Tübingen: Narr Verlag, 3., überarbeitete Auflage.
- Sakel, Jeanette (2007). Types of loan. Matter and pattern. In *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective. Empirical approaches to language typology. Band 38*, Yaron Matras & Jeanette Sakel (Hgg.), 15–31. New York: Mouton de Gruyter.

Silverstein, Michael (1979). Language Structure and Linguistic Ideology. In *The elements. Parasession on Linguistic Units and Levels. Papers from the ... regional meeting / Chicago Linguistic Society*, Cline, Paul R. et al. (Hg.), 193–247. Chicago: Chicago Linguistic Soc.